



Brussels, 1 March 2021

5556/21

Interinstitutional File:
2011/0358 (COD)

JUR 36
ENT 14
MI 37
CONSOM 18
COMPET 45
CODEC 85

LEGISLATIVE ACTS AND OTHER INSTRUMENTS: CORRIGENDUM/RECTIFICATIF

Subject: Directive 2013/29/EU of the European Parliament and of the Council of 12 June 2013 on the harmonisation of the laws of the Member States relating to the making available on the market of pyrotechnic articles (recast)
(Official Journal of the European Union L 178 of 28 June 2013)

LANGUAGES concerned: **ES, DA, DE, ET, EL, FR, HR, IT, LT, NL, PL, RO, SL, FI**

PROCEDURE APPLICABLE (according to Council document R/2521/75):

— Procedure 2(c) (obvious error in a number of language versions)

This text has also been transmitted to the European Parliament.

TIME LIMIT for the observations by Member States: 8 days

OBSERVATIONS to be notified to: dql.rectificatifs@consilium.europa.eu
(DQL RECTIFICATIFS (JUR 7), Directorate Quality of Legislation, Legal Service)

CORRECCIÓN DE ERRORES

**de la Directiva 2013/29/UE del Parlamento Europeo y del Consejo, de 12 de junio de 2013,
sobre la armonización de las legislaciones de los Estados miembros en materia de
comercialización de artículos pirotécnicos**

(Diario Oficial de la Unión Europea L 178 de 28 de junio de 2013)

En la página 32, artículo 3, punto 1:

donde dice:

«1) «artículo pirotécnico»: todo artículo que contenga materias explosivas o una mezcla explosiva de materias destinadas a producir un efecto calorífico, luminoso, sonoro, gaseoso o fumífero o una combinación de tales efectos, como consecuencia de reacciones químicas exotérmicas autosostenidas;»,

debe decir:

«1) «artículo pirotécnico»: todo artículo que contenga materias explosivas o una mezcla explosiva de materias, destinado a producir un efecto calorífico, luminoso, sonoro, gaseoso o fumífero o una combinación de tales efectos, como consecuencia de reacciones químicas exotérmicas autosostenidas;».

BERIGTIGELSE

til Europa-Parlamentets og Rådets direktiv 2013/29/EU af 12. juni 2013 om harmonisering af medlemsstaternes love om tilgængeliggørelse af pyrotekniske artikler på markedet

(Den Europæiske Unions Tidende L 178 af 28. juni 2013)

Side 32, kapitel 1, artikel 3, nr. 1)

I stedet for:

"1) "pyroteknisk artikel": en artikel, der indeholder eksplosivstoffer eller en eksplosiv blanding af stoffer beregnet til at udvikle varme, lys, lyd, gas eller røg eller en kombination heraf ved hjælp af eksoterme kemiske reaktioner, der holder sig selv i gang"

læses:

"1) "pyroteknisk artikel": en artikel, der indeholder eksplosivstoffer eller en eksplosiv blanding af stoffer, beregnet til at udvikle varme, lys, lyd, gas eller røg eller en kombination heraf ved hjælp af eksoterme kemiske reaktioner, der holder sig selv i gang".

BERICHTIGUNG

**der Richtlinie 2013/29/EU des Europäischen Parlaments und des Rates vom 12. Juni 2013 zur
Harmonisierung der Rechtsvorschriften der Mitgliedstaaten über die Bereitstellung
pyrotechnischer Gegenstände auf dem Markt**

(Amtsblatt der Europäischen Union L 178 vom 28. Juni 2013)

Seite 32, Artikel 3 Nr. 1

Anstatt:

"1. „pyrotechnischer Gegenstand“: jeder Gegenstand, der explosionsgefährliche Stoffe oder Stoffgemische enthält, mit denen aufgrund selbständiger, unter Freiwerden von Wärme ablaufender chemischer Reaktionen Wärme, Licht, Schall, Gas oder Rauch oder eine Kombination dieser Wirkungen erzeugt werden soll;"

muss es heißen:

"1. „pyrotechnischer Gegenstand“: jeder Gegenstand, der explosionsgefährliche Stoffe oder Stoffgemische enthält, mit dem aufgrund selbständiger, unter Freiwerden von Wärme ablaufender chemischer Reaktionen Wärme, Licht, Schall, Gas oder Rauch oder eine Kombination dieser Wirkungen erzeugt werden soll;"

PARANDUS

Euroopa Parlamendi ja nõukogu 12. juuni 2013. aasta direktiivis 2013/29/EL pürotehniliste toodete turul kättesaadavaks tegemist käsitlevate liikmesriikide õigusaktide ühtlustamise kohta

(Euroopa Liidu Teataja L 178, 28. juuni 2013)

Leheküljel 32 artikli 3 punktis 1

asendatakse

„1) „pürotehniline toode” – toode, mis sisaldab lõhkeainet või lõhkeainete segu, mis on mõeldud kuumuse, valguse, heli, gaasi või suitsu või nende nähtuste kombinatsiooni tekitamiseks iseeneslikult kulgeva eksotermilise keemilise reaktsiooni abil;“

järgmisega:

„1) „pürotehniline toode” – lõhkeainet või lõhkeainete segu sisaldav toode, mis on mõeldud kuumuse, valguse, heli, gaasi või suitsu või nende nähtuste kombinatsiooni tekitamiseks iseeneslikult kulgeva eksotermilise keemilise reaktsiooni abil;“.

ΔΙΟΡΘΩΤΙΚΟ

της οδηγίας 2013/29/ΕΕ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 12ης Ιουνίου 2013, για την εναρμόνιση των νομοθεσιών των κρατών μελών σχετικά με τη διαθεσιμότητα στην αγορά ειδών πυροτεχνίας

(Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης L 178 της 28ης Ιουνίου 2013)

Στη σελίδα 32 άρθρο 3 σημείο 1)

αντί:

«1) «είδος πυροτεχνίας»: κάθε είδος που περιέχει εκρηκτικές ουσίες ή εκρηκτικό μείγμα ουσιών που έχουν σχεδιασθεί για να παράγουν θερμότητα, φως, ήχο, αέριο ή καπνό ή συνδυασμό αυτών των αποτελεσμάτων μέσα από εξώθερμη, αυτοσυντηρούμενη χημική αντίδραση»,

διάβαζε:

«1) «είδος πυροτεχνίας»: κάθε είδος που περιέχει εκρηκτικές ουσίες ή εκρηκτικό μείγμα ουσιών και έχει σχεδιασθεί για να παράγει θερμότητα, φως, ήχο, αέριο ή καπνό ή συνδυασμό αυτών των αποτελεσμάτων μέσα από εξώθερμη, αυτοσυντηρούμενη χημική αντίδραση».

RECTIFICATIF

à la directive 2013/29/UE du Parlement européen et du Conseil du 12 juin 2013 relative à l'harmonisation des législations des États membres concernant la mise à disposition sur le marché d'articles pyrotechniques

("Journal officiel de l'Union européenne" L 178 du 28 juin 2013)

Page 32, article 3, point 1)

Au lieu de:

"1. "article pyrotechnique", tout article contenant des substances explosives ou un mélange explosif de substances conçues pour produire de la chaleur, de la lumière, des sons, des gaz, de la fumée ou une combinaison de ces effets par une réaction chimique exothermique autoentretenue;"

lire:

"1. "article pyrotechnique", tout article contenant des substances explosives ou un mélange explosif de substances, conçu pour produire de la chaleur, de la lumière, des sons, des gaz, de la fumée ou une combinaison de ces effets par une réaction chimique exothermique autoentretenue;"

ISPRAVAK

Direktive 2013/29/EU Europskog parlamenta i Vijeća od 12. lipnja 2013. o usklađivanju zakonodavstava država članica u odnosu na stavljanje na raspolaganje pirotehničkih sredstava na tržište

(Službeni list Europske unije L 178 od 28. lipnja 2013.)

(Posebno izdanje na hrvatskom jeziku, poglavlje 13., svezak 66., str. 177.)

Na stranici 182., u članku 3. točki (1):

umjesto:

„(1) „pirotehničko sredstvo” znači svako sredstvo koje sadrži eksplozivne tvari ili eksplozivnu smjesu tvari namijenjenih za stvaranje topline, svjetla, zvuka, plina ili dima, ili kombinaciju takvih učinaka kroz samostojne egzotermičke kemijske reakcije;”;

treba stajati:

„(1) „pirotehničko sredstvo” znači svako sredstvo koje sadržava eksplozivne tvari ili eksplozivnu smjesu tvari namijenjeno za stvaranje topline, svjetla, zvuka, plina ili dima ili kombinacije takvih učinaka kroz samostojne egzotermičke kemijske reakcije;”.

RETTIFICA

**della direttiva 2013/29/UE del Parlamento europeo e del Consiglio, del 12 giugno 2013,
concernente l'armonizzazione delle legislazioni degli Stati membri relative alla messa a
disposizione sul mercato di articoli pirotecnici**

(Gazzetta ufficiale dell'Unione europea L 178 del 28 giugno 2013)

Pagina 32, articolo 3, punto 1)

anziché:

"1) «articolo pirotecnico»: qualsiasi articolo contenente sostanze esplosive o una miscela esplosiva di sostanze destinate a produrre un effetto calorifico, luminoso, sonoro, gassoso o fumogeno o una combinazione di tali effetti grazie a reazioni chimiche esotermiche automantenute;"

leggasi:

"1) «articolo pirotecnico»: qualsiasi articolo contenente sostanze esplosive o una miscela esplosiva di sostanze destinato a produrre un effetto calorifico, luminoso, sonoro, gassoso o fumogeno o una combinazione di tali effetti grazie a reazioni chimiche esotermiche automantenute;"

2013 m. birželio 12 d. Europos Parlamento ir Tarybos direktyvos 2013/29/ES dėl valstybių narių įstatymų, susijusių su pirotechnikos gaminių tiekimu rinkai, suderinimo, klaidų ištaisymas

(Europos Sąjungos oficialusis leidinys L 178, 2013 m. birželio 28 d.)

32 puslapis, 3 straipsnio 1 punktas:

yra:

„1) pirotechnikos gaminys – gaminys, kurio sudėtyje yra sprogstamųjų medžiagų ar sprogstamųjų medžiagų mišinio, skirto karščiui, šviesai, garsui, dujoms, dūmams ar tokių efektų deriniui gauti, vykstant savaiminei besitęsiančiai egzoterminei cheminei reakcijai;“,

turi būti:

„1) pirotechnikos gaminys – gaminys, kurio sudėtyje yra sprogstamųjų medžiagų ar sprogstamųjų medžiagų mišinio, skirtas karščiui, šviesai, garsui, dujoms, dūmams ar tokių efektų deriniui gauti, vykstant savaiminei besitęsiančiai egzoterminei cheminei reakcijai;“.

RECTIFICATIE

**van Richtlijn 2013/29/EU van het Europees Parlement en de Raad van 12 juni 2013
betreffende de harmonisatie van de wetgevingen van de lidstaten inzake het op de markt
aanbieden van pyrotechnische artikelen**

(Publicatieblad van de Europese Unie L 178 van 28 juni 2013)

Bladzijde 32, hoofdstuk 1, artikel 3, punt 1

in plaats van:

- "1) „pyrotechnisch artikel”: elk artikel dat explosieve stoffen of een explosief mengsel van stoffen bevat die tot doel hebben warmte, licht, geluid, gas of rook dan wel een combinatie van dergelijke verschijnselen te produceren door middel van zichzelf onderhoudende exotherme chemische reacties;"

lezen:

- "1) „pyrotechnisch artikel”: elk artikel dat explosieve stoffen of een explosief mengsel van stoffen bevat en dat tot doel heeft warmte, licht, geluid, gas of rook dan wel een combinatie van dergelijke verschijnselen te produceren door middel van zichzelf onderhoudende exotherme chemische reacties;"

SPROSTOWANIE

**do dyrektywy Parlamentu Europejskiego i Rady 2013/29/UE z dnia 12 czerwca 2013 r.
w sprawie harmonizacji ustawodawstw państw członkowskich odnoszących się do
udostępniania na rynku wyrobów pirotechnicznych**

(Dziennik Urzędowy Unii Europejskiej L 178 z dnia 28 czerwca 2013 r.)

Strona 32, art. 3 pkt 1

zamiast:

„1) »wyrób pirotechniczny« oznacza każdy wyrób zawierający substancje wybuchowe bądź wybuchowe mieszanki substancji przeznaczonych do generowania ciepła, światła, dźwięku, gazu bądź dymu, lub też kombinacji takich efektów w drodze samopodtrzymujących, egzotermicznych reakcji chemicznych;”

powinno być:

„1) »wyrób pirotechniczny« oznacza każdy wyrób zawierający substancje wybuchowe bądź wybuchowe mieszanki substancji, przeznaczony do generowania ciepła, światła, dźwięku, gazu lub dymu lub kombinacji takich efektów w drodze samopodtrzymujących, egzotermicznych reakcji chemicznych;”.

RECTIFICARE

**la Directiva 2013/29/UE a Parlamentului European și a Consiliului din 12 iunie 2013 privind
armonizarea legislației statelor membre referitoare la punerea la dispoziție pe piață a
articolelor pirotehnice**

(Jurnalul Oficial al Uniunii Europene L 178 din 28 iunie 2013)

La pagina 32, articolul 3 punctul 1

în loc de:

„1. «articol pirotehnic» înseamnă orice articol care conține substanțe explozive sau un amestec exploziv de substanțe destinate producerii de căldură, lumină, sunete, gaz sau fum ori o combinație a acestor efecte prin intermediul reacțiilor chimice exoterme autoîntreținute;”

se citește:

„1. «articol pirotehnic» înseamnă orice articol care conține substanțe explozive sau un amestec exploziv de substanțe, destinat producerii de căldură, lumină, sunete, gaz sau fum ori o combinație a acestor efecte prin intermediul reacțiilor chimice exoterme autoîntreținute;”.

POPRAVEK

Direktive 2013/29/EU Evropskega parlamenta in Sveta z dne 12. junija 2013 o harmonizaciji zakonodaj držav članic v zvezi z dostopnostjo pirotehničnih izdelkov na trgu

(Uradni list Evropske unije L 178 z dne 28. junija 2013)

Stran 32, člen 3, točka 1:

besedilo:

„pirotehnični izdelek“ pomeni vsak izdelek, ki vsebuje eksplozivne snovi ali eksplozivno mešanico snovi, ki proizvajajo toploto, svetlobo, zvok, plin ali dim, ali kombinacijo teh učinkov s samostojnimi eksotermnimi kemičnimi reakcijami;“

se glasi:

„pirotehnični izdelek“ pomeni vsak izdelek, ki vsebuje eksplozivne snovi ali eksplozivno mešanico snovi in proizvaja toploto, svetlobo, zvok, plin ali dim ali kombinacijo teh učinkov s samostojnimi eksotermnimi kemičnimi reakcijami;“.

OIKAISU

Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiiviin 2013/29/EU, annettu 12 päivänä kesäkuuta 2013, pyroteknisten tuotteiden asettamista saataville markkinoilla koskevan jäsenvaltioiden lainsäädännön yhdenmukaistamisesta

(Euroopan unionin virallinen lehti L 178, 28. kesäkuuta 2013)

Sivulla 32, 3 artiklan 1 alakohdassa:

on:

"1) 'pyroteknisellä tuotteella' tarkoitetaan tuotetta, joka sisältää räjähtävää ainetta tai aineosesta, joka on tarkoitettu muodostamaan lämpöä, valoa, ääntä, kaasua tai savua tai niiden yhdistelmiä itsestään jatkuvissa eksotermisissä kemiallisissa reaktioissa;"

pitää olla:

"1) 'pyroteknisellä tuotteella' tarkoitetaan tuotetta, joka sisältää räjähtävää ainetta tai aineseosta ja joka on tarkoitettu muodostamaan lämpöä, valoa, ääntä, kaasua tai savua tai niiden yhdistelmiä itsestään jatkuvissa eksotermisissä kemiallisissa reaktioissa;"